

ГАЛИНА САПОЖНИКОВА*

**Альтернативные текстовые варианты в рукописных
руськомовных переводах из *Żywotów Świętych* Петра Скарги
(на примере житий свв. Прокопия Кесарийского, Пелагии
Тарсийской, Афанасия Великого)**

SAPOZHNIKOVA, G.: Alternative textual variants in manuscript Ruthenian translations from the Polish-language hagiographic work *Żywoty Świętych* by Piotr Skarga (on the example of the hagiographies of St Procopius of Scytopolis, St Pelagia of Tarsus, and St Athanasius of Alexandria). *Slavica Slovaca*, 58, 2023, No 2, pp. 322–333 (Bratislava).

The article analyses alternative lexemes and textual fragments written in the margins of manuscript lists of the hagiographies of the St Procopius of Scytopolis, St Pelagia of Tarsus, and St Athanasius of Alexandria, translated by Orthodox and Uniates of the Grand Duchy of Lithuania and the Kingdom of Poland from the Polish-language hagiographic corpus *Żywoty Świętych* by the famous Catholic preacher Piotr Skarga. The data obtained allow to identify the lists subjected to secondary editing according to other Cyrillic versions, which helps to clarify or refine the textual history of the hagiography.

The Grand Duchy of Lithuania, the Kingdom of Poland, Piotr Skarga, translated hagiography, Ruthenian translation from Polish, alternative readings.

Центральный вопрос данной статьи – какую дополнительную информацию для прояснения текстовой истории пространных житий можно получить, анализируя альтернативные чтения на полях их рукописных списков.

Из всех записей, оставленных на полях, меня интересовали только отдельные словоформы и более крупные единицы текста, являющиеся частью жития, но альтернативные основному его чтению, которое чаще всего не зачеркивалось. Тем самым писец предлагал читателю самостоятельно выбрать вариант для чтения.

Восточные славяне Великого княжества Литовского и Польского королевства перевели на руську мову и церковнославянский язык более половины (232 из 422 или 55 %) житий и проповедей польского агиографического свода *Żywoty Świętych* Петра Скарги (первое издание 1579, Вильнюс). Данная традиция – яркий пример межконфессиональной переадресации текстов: печатная агиографическая продукция (жития и проповеди), подготовленная иезуитом Скаргой и долгое время популярная в католической среде, имела широкое и длительное (XVII–XVIII в.) хождение в рукописной традиции православных и униатов Речи Посполитой.

Исследовалась текстовая история житий свв. Прокопия Кесарийского, Пелагии Тарсийской, Афанасия Великого, относящихся к весенне-летнему полугодию, известных на двух языках, относительно широко распространенных (сохранившихся в достаточно

* Галина Николаевна Сапожникова (Galina Sapozhnikova), младший научный сотрудник Института литовского языка (Вильнюс, Литва): Lietuvių kalbos institutas, P. Vileišio g. 5, LT-10308 Vilnius, Lietuva; email: galina.zamozdra@gmail.com.

большом количестве списков), составленных в разных агиографических поджанрах (мучение, житие святой женщины, житие святителя).¹

Сравнительно-текстологическое исследование житий указанным святым по всем доступным их спискам через промежуточные варианты текста (архетипы) к первоначальному переводу (автографу) выявило общие лексические отклонения от польского оригинала между руськововыми списками разных переводов. Данное явление предположительно можно объяснить вторичным взаимодействием – наличием под рукой у писца дополнительных списков иного перевода либо печатной версии *Żywotów Świętych*. Для уточнения ситуации из всех типов записей на полях в статье анализируются лишь альтернативные чтения.

Данные сгруппированы отдельно для каждого из трех житий: 1) приведен список сигнатур рукописей, содержащих текст (более детальную информацию о рукописях см. в Списке исследованных рукописей); 2) для каждой альтернативной записи указано: а) основное чтение, б) польское соответствие, в) варианты других списков жития.

Таблицы, группирующие альтернативные текстовые варианты, а также соответствия основного текста и польского оригинала, наглядно показывают два типа альтернативных чтений:

1. языковые, которые могут быть:

- а) архаизирующие, т.е. возвращать к соответствию польскому оригиналу;
- б) адаптирующие, т.е. предлагать на замену точному переводу с польского иные руськововы лексемы или церковнославянизмы;
- в) синонимичные основному чтению, т.е. предлагать иной отличный от соответствия польскому оригиналу вариант;

2. текстовые, которые, в отличие от языковых, могут быть только двух видов:

- а) архаизирующие;
- б) адаптирующие.

Все рассматриваемые записи на полях (кроме Рум. 325, л. 655) сделаны рукой писца основного текста.

Житие вмч. Прокопия Кесарийского известно в 16 списках на русской мове, содержащих два отдельных перевода: 1) первый, выполненный с издания *Żywotów Świętych* 1585 г., сохранился в единственном списке в составе сборника смешанного состава Петр. 165 (кон. XVII–нач. XVIII в.); 2) более распространенный перевод, созданный не позднее начала XVII в., содержится в сборнике житий из *Żywotów Świętych* Петр. 89 (конец XVII–нач. XVIII в.), сборниках минейного типа F.I.307 (кон. XVI–нач. XVII вв.), F 19–81 (2 четв. XVII в.), Рум. 325 (сер. XVII в.), Син. 752 (сер. XVII в.), Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), НТШ 322 (XVII в.), BN 12248 (1665 г.), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты), сборнике смешанного состава Fr. 4723 (XVIII в.), учительных евангелиях Вв (1 треть XVII в.), Нм (1758 г.), Чр (3 четверть XVIII в.).²

Следующие 13 из 16 списков не содержат на полях альтернативных вариантов: Петр. 165, Петр. 89, НТШ 322, Шепт. 31, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723, Нм, Чр.

¹ Подробнее см. Сапожникова, Г. Н.: Руськововы и церковнославянские переводы польского произведения „*Żywoty Świętych*“ ректора вильнюсского университета Петра Скарги в кириллической рукописной традиции Великого княжества Литовского и Польского королевства: язык и текст в свете этноконфессиональных контактов. Докторская диссертация. Вильнюс: Институт литовского языка, 2023

² Сапожникова, Г. Н.: Руськововы и церковнославянские переводы..., с. д., с. 47–90.

Все альтернативные лексемы читаются в списках одного перевода.

Соф. 278

1.(л. 414 об.) на полях богоиъ – в тексте до оффър богоиъ придавшаль – польск. *do ofiar bogom przymuszsał*.

Чтения других списков: богоиъ Петр. 89, Рум. 325, BN 12248, Соф. 279, КПЛ 370, Петр. 165, F.I.307; болваныъ Шепт. 31; бегоиъ то есть болванъ Вв; до баканъ Fr. 4723; изменение формулировки Син. 752, F 19-81; омм. НТШ 322, Нм, Чр.

В основном тексте писец под влиянием предыдущего контекста допустил описку, заменив дательный падеж на винительный. Затем на полях была вписана верная грамматическая форма, соответствующая польскому оригиналу.

Рум. 325

1.(л. 738) на полях фнції – в тексте ладонъ – польск. *kadzidła*.

Чтения других списков: кадила Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Нм, Чр; изменение формулировки Син. 752, F.I.307, F 19–81, Вв, Fr. 4723.

Альтернативное и основное чтения не встречаются в других списках. Невозможно установить, вписан ли на полях самостоятельный вариант писца или это чтение другого варианта текста, поскольку версия жития вмч. Прокопия, содержащаяся в Рум. 325 и довольно точно отражающая польский оригинал, не имеет значимых текстовых связей с другими списками перевода.³ Можно лишь сказать, что в автографе перевода читалось кадила, поскольку это чтение большинства (10 из 16) списков.

BN 12248

1.(л. 498 об.) на полях в распятого – в тексте в' оукрыжованого – польск. *w Ukrzyżowanego*.

Чтения других списков: в' оукрыжованого Петр. 89, НТШ 322; в распятого Рум. 325, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Син. 752, F.I.307, F19–81, Вв, Петр. 165; омм. Fr. 4723, Нм, Чр.

В данном случае писец мог как самостоятельно вписать на полях распятого напротив основного варианта оукрыжованого, так и ориентироваться на чтение перевода, содержащееся в большинстве (9 из 15) его списках.

2.(л. 500) на полях мясо – в тексте тѣло – польск. *mięso*.

Чтения других списков: мясо Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, Соф. 278, Соф. 279, Петр. 165; тѣло Син. 752, F19–81, Вв, Fr. 4723, Вв, Нм, Чр; мясо F.I.307; мясо КПЛ 370.

Альтернативный вариант мясо предлагает возврат к польскому соответвию. Контекст употребления лексемы следующий: староста Івстъ драпати тѣло его каза³, так⁴ бѣзо, ѕ тѣло з него яко вода плынвало – *starosta Justus... drapać ciało jego kazal, tak bardzo, iż mięso z niego jako woda płynęło*. Повторное употребление словоформы тѣло возникло, вероятно, под влиянием предыдущего контекста (*drapać ciało*), читается в семи списках Син. 752, F19–81, Вв, Fr. 4723, Вв, Нм, Чр, восходящих к одному архетипу, созданному не позднее первой трети XVII в. (согласно датировке наиболее раннего списка Вв) второго, более распространенного перевода жития вмч. Прокопия.⁴

³ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 87-88.

⁴ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 81, 90.

Список второго перевода BN 12248 не содержит текстологически значимое количество общих отклонений от польского оригинала с другими списками перевода, однако был составлен (или редактировался) под влиянием архетипа из семи списков Син. 752, F19–81, Вв, Fr. 4723, Вв, Нм, Чр,⁵ чем может объясняться использование в основном тексте лексемы тѣло, вторичной по отношению к чтению мясо из автографа перевода (руськомовное соответствие польскому, читающееся в семи списках, в том числе вариант лѣзо ← *мѣзо из списка F.I.307). Писец видел иной вариант текста, иначе невозможно объяснить причину записи на полях альтернативного варианта.

3.(л. 502) на полях албо ?гности – в тексте ƿакцин – польск. *rękami*.

Чтения других списков: ƿакцин Петр. 89, Рум. 325, Шепт. 31, НТШ 322, BN 12248, Соф. 278, Соф. 279, Петр. 165; начине КПЛ 370; ƿокти Син. 752; ногти F.I.307, F19–81; граблади Вв; ƿакцин Fr. 4723; изм. формулировки Нм, Чр.

В данном случае нет возможности восстановить чтение на полях.

Таблица 1. Альтернативные текстовые варианты на полях списков жития вмч. Прокопия список, № листа чтение на полях чтение в тексте польский

1. Соф. 278, 414 об.	<u>богомъ</u>	боготъ	bogom
2. Рум. 325, 738	<u>фнції</u>	ладонъ	kadzidła
3. BN 12248, 499 об.	в расплатого	в' <u>ѹкryжованого</u>	w Ukrzyżowanego
4. BN 12248, 500	<u>мясо</u>	тѣло	mięso
5. BN 12248, 502	албо ?гности?	ƿакцин	rękami

Анализ альтернативных чтений на полях списков руськомовного перевода жития вмч. Прокопия показывает, что у писца списка BN 12248 под рукой находился дополнительный вариант текста либо печатная версия свода Скарги.

Житие мц. Пелагии Тарсийской известно в 13 списках на руськой мове, содержащих один перевод: сборники житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), НДМ-2 (XVII в.), Петр. 89 (кон. XVII–нач. XVIII в.); сборники минейного типа F.I.307 (кон. XVI–нач. XVII в.), F 19–81 (вторая четв. XVII в.), Рум. 325 (сер. XVII в.), Син. 752 (сер. XVII в.), Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), BN 12248 (1665), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (конец XVII в.), Шепт. 31 (без даты).⁶

Следующие 9 из 13 списков не содержат на полях альтернативных чтений: Петр. 89, Епарх. 460, Шепт. 31, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, Син. 752, F.I.307, F19–81.

Рум. 325

1.(л. 655) на полях клієтѣ – в тексте клина – польск. *Klina*.

Чтения других списков: клина Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Шепт. 31; клиєтія НДМ-2; клиона Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

На полях читается церковнославянское соответствие польского *Klino*, который писец мог вписать самостоятельно.

⁵ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 87–90.

⁶ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 129–163.

Соф. 278

1.(л. 176) на полях *кости* – в тексте тѣло – польск. *ciało*.

Чтения других списков: тѣло Соф. 279, Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, Шепт. 31, F.I.307; *кости* КПЛ 370, КПЛ 371; *е* Син. 752, F 19–81.

2.(л. 176) на полях *вчини* – в тексте *далъ* – польск. *dal*.

Чтения других списков: *далъ* Соф. 279, Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, НДМ-2, F.I.307, Соф. 279, F.I.307, Син. 752, F 19–81; *вчини* КПЛ 370, КПЛ 371; написалъ Шепт. 31.

В обоих случаях альтернативные варианты, вписанные на полях, предлагают отклоняющиеся от польского текста лексемы вместо слов, соответствующих по форме польскому оригиналу. Писец жития Соф. 279, переписывая текст из Соф. 278,⁷ в обоих случаях выбрал основное чтение. Также оба раза альтернативные лексемы из Соф. 278 соответствуют чтениям КПЛ 370 и КПЛ 371 (в первом случае *кости*, во втором *вчини*). Поскольку Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 и КПЛ 317 восходят к одному архетипу, то альтернативные чтения Соф. 278, нигде кроме четырех списков не встречающиеся, вероятно, появились в архетеипе Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370 и КПЛ 317, составленном не ранее середины XVII в.⁸

BN 12248

1.(л. 63 об.) на полях *крѣщенїе* – в тексте *кѣть* – польск. *chrzest*.

Чтения других списков: *кресть* Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2; *крѣщенїе* Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

Вариант *крѣщенїе* мог быть предложен писцом самостоятельно.

2.(л. 64 об.) на полях и *блѣвши* *ен* – в тексте и пожегнали и в дорогѣ зачатю пѣстиль – польск. *i pożegnana w drogę zaczęta puścił*.

Чтения других списков: и *пожегнало* Петр. 89, Епарх. 460, Шепт. 31; омм. Рум. 325; и *окрещеню* НДМ-2; и *блѣвивши* *ен* Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

На полях вписан грамматически измененный относительно польского текста вариант, читающийся в семи списках, восходящих к одному архетипу. В данном случае писец мог обращаться к некому тексту из архетипа Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.⁹

3.(л. 63 об.) на полях *сы* *цесарскій* *который* *повѣй* *за* *сына* *спосовеній* – в тексте *сы* *цесарскій* – польск. *syn cesarski* 1579, 1585, 1592–93, 1601 / *syn cesarski (albo który powinny za syna sposobiony)* 1603, 1610.

Чтения других списков: *сы* *цесарскій* *альбо* *который* *повѣнъній* *за* *сына* *спосѣній* Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2; *сы* *цесарскій* Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307, F19–81, Син. 752.

Это единственный случай соответствия разным версиям польского оригинала альтернативного и основного чтений жития. Первое ориентировано на издания *Żywotów Świętych* 1603–1610 годов (или более позднее), второе – на издания 1579–1601 годов. Писец не имел перед глазами польского текста (пропущено *albo*), но, видимо, располагал дополнительными списками, схожими с Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, НДМ-2.

⁷ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 141.

⁸ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 140.

⁹ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 137–140, 163.

Второй и третий случай показывают обращение писца либо к двум разным версиям текста, либо к неизвестному мне списку, содержащему одновременно оба указанных чтения.

НДМ-2

1.(л. 18) на полях чвла – в тексте слышала –польск. *słyszała*.

Чтения других списков: слышала Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307; всышала BN 12248, Шепт. 31; доведала ся Син. 752; доведала F19–81.

2.(л. 19) на полях мчты даю – в тексте квапеть –польск. *kwapiąć*.

Чтения других списков: квапаПетр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371; идуть F.I.307, F19–81, Син. 752.

3.(л. 19) на полях клиц – в тексте клицентей –польск. *Klino*.

Чтения других списков: клино Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Шепт. 31; климентей Рум. 325, Син. 752, F19–81; клин Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, F.I.307.

4.(л. 19) на полях панѣка – в тексте дѣца –польск. *dziewica*.

Чтения других списков: дѣца Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325, BN 12248, Шепт. 31, Соф. 278, Соф. 279, F.I.307, Син. 752, F19–81; пана КПЛ 370, КПЛ 371.

Все четыре случая альтернативных лексем на полях НДМ-2 неизвестны по другим спискам. В трех случаях из четырех (кроме № 3) лексемы на полях отклоняются от русско-мовных соответствий основных чтений польскому оригиналу. Поскольку список НДМ-2 не имеет значимых текстовых связей с другими списками перевода,¹⁰ а все альтернативные лексемы на полях уникальны, то, вероятно, их можно отнести к индивидуальным чтениям, вписанным самим писцом самостоятельно.

Таблица 2. Альтернативные текстовые варианты на полях списков жития мц. Пелагии

список, № листа	чтение на полях	чтение в тексте	польский
1. BN 12248, 63 об.	кѣщеніе	кѣть	chrzest
2. BN 12248, 63 об.	<u>сы цесацкій</u> <u>который</u> <u>побѣдилъ</u> <u>за</u> <u>сына</u> <u>способеный</u>	<u>сы цесацкій</u>	syn cesarski / syn cesarski (albo który powinny za syna sposobiony)
			1603, 1610
3. BN 12248, 64 об.	и блѣвши ен	и пожегнавши и	i pożegnana
4. Рум. 325, 655	кліїєтте	клина	Klina
5. НДМ-2, 18	чвла	слышала	słyszała
6. НДМ-2, 19	мчты даю	квапеть	kwapiąć
7. НДМ-2, 19	клиц	клицентей	Klino
8. НДМ-2, 19	панѣка	дѣца	dziewica
9. Соф. 278, 176	кости	тѣло	ciało
10. Соф. 278, 176	гчинни	далъ	dał

¹⁰ Сапожникова, Г. Н.: Руськомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 153, 156, 158, 161, 163.

Анализ альтернативных чтений на полях списков русьюкомовного перевода жития мц. Пелагии Тарсийской показывает, что у писца списков BN 12248 и Соф. 278 под рукой находились дополнительные варианты текста.

Житие свт. Афанасия Великого известно в 13 списках на руськой мове, содержащих два отдельных перевода: 1) первый, созданный не позднее начала XVII в., сохранился в трех списках в составе двух сборников минейного типа НТШ 322 (XVII в.), Шепт. 31 (без даты) и сборнике смешанного состава Рум. 159 (нач. XVII в.); 2) второй, более распространенный перевод, созданный не позднее 40-х годов XVII в., сохранился в составе сборников житий из *Żywotów Świętych* Епарх. 460 (1640–1664), Петр. 89 (кон. XVII–нач. XVIII в.); сборников минейного типа Соф. 278 (сер. XVII в.), Соф. 279 (сер. XVII в.), Рум. 325/1, Рум. 351/2 (XVII в.), BN 12248 (1665), ЦАМ КДА 674 (1671), КПЛ 371 (1678), КПЛ 370 (кон. XVII в.).¹¹

Следующие 8 из 13 списков не содержат на полях альтернативных чтений: Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Соф. 279, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Рум. 159.

Альтернативные чтения содержатся в списках двух переводов: одном списке первого (Шепт. 31) и четырех списках второго (Рум. 351/2, КПЛ 370, Соф. 278, BN 12248).

Рум. 325/2

1.(л. 393) на полях апостата – в тексте *законопреступны* – польск. *apostata*.

Чтения других списков: апостата Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674; омм. Шепт. 31, НТШ 322, Рум. 159.

Единственное альтернативное чтение списка Рум. 325/2 предлагает читателю параллельный церковнославянскому русьюкомовный вариант, восходящий к польскому оригиналу (и читавшийся в автографе перевода). Для принятия такого решения писцу необходимо было иметь параллельный список с подобным чтением.

КПЛ 370

1.(л. 223) на полях қрщāє ся ғағъ єжін – в тексте (зачеркнуто) и төбе қрщаю – *ja ciebie chrzczę*.

Чтения других списков: и төбе қрщаю Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Соф. 278, Соф. 279; омм. Рум. 325/2; и төбе қрщаю КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Рум. 159; қрщāє ся ғағъ єжі НТШ 322, Шепт. 31.

На полях вписана церковнославянская формула қрщāє ся ғағъ єжін к основному зачеркнутому точному русьюкомовному переводу с польского и төбе қрщаю, выражающему тайносовершительные слова при крещении в католичестве. Вариант альтернативного чтения содержится в списках первого перевода, вариант основного чтения – в списках обоих переводов. Писец мог иметь под рукой вариант текста первого перевода, но также мог вписать самостоятельно кажущийся ему более подходящим вариант.

Шепт. 31

1.(л. 151 об.) на полях ѡрдою – в тексте қ8пою д2оранъ – польск. *hordą dworzan*.

Чтения других списков: ғордою Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, НТШ 322; ғодостю ЦАМ КДА 674, Рум. 159.

¹¹ Сапожникова, Г. Н.: Русьюкомовные и церковнославянские переводы..., с. д., с. 91–128.

На полях вписано точное соответствие польскому при синонимичном восточнославянском варианте основного чтения, что было невозможно сделать, не видя текста с подобным архаичным чтением.

2.(л. 151 об.) на полях пащек – в тексте й гвбы своей блёнѣрства выпщаљ – польск. *z gęby swojej bluźnierstwa wypuszczal*.

Чтения других списков: 3' гвбы Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, НТШ 322; 3' ость BN 12248, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА, Рум. 159.

Вариант пащек ('пасть', 'челость', чаще у животного) не читается в доступных мне списках жития и, вероятно, был подобран писцом как точнее передающий смысл фразы с его точки зрения.

Соф. 278

1.(л. 158) на полях истиннї – в тексте ёди єжे правды – польск. *Panie Boże prawdy*.

Чтения других списков: истиннї Соф. 279; правды Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/2, BN 12248, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА, Рум. 159, запрѣды Рум. 325/1, прѣдниый НТШ 322, Шепт. 31.

Церковнославянское истиннї предложено в качестве альтернативы русъкомовному правды. Если в Соф. 278 истиннї вписано на полях, то в Соф. 279 писец, переписывая текст из Соф. 278,¹² выбрал церковнославянизм, читающийся в основном тексте рукописи, тогда как в других списках (и в автографе перевода) содержится точное соответствие польскому.

2.(л. 160 об.) на полях єгип – в тексте в' алєзѣдрѣи и по всї свѣтѣ – польск. *w Aleksandrji i po wszystkim Egipcie*.

Чтения других списков: свѣтѣ Соф. 279; єгипѣ Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159.

3.(л. 161 об.) на полях мешка – в тексте межи костяннї вмѣлї лежâ – польск. *między kościami umarłych mieszkali*.

Чтения других списков: лежâ Соф. 279, мешкалъ, Петр. 89, Епарх. 460, BN 12248, Рум. 325/1, Рум. 325/2, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, Шепт. 31, јї НТШ 322, Рум. 159.

Во втором и третьем случаях записи на полях предлагают в качестве альтернативного чтения архаичный вариант перевода, читающийся во всех остальных списках. Наиболее вероятной причиной появления данных чтений считаю наличие у писца под рукой дополнительной версии текста.

BN 12248:

1.(л. 456) на полях ѿгонъ – в тексте хобô – польск. *ogon*.

Чтения других списков: ѿгонъ Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, Рум. 159; хвостъ КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Шепт. 31.

2.(л. 456 об.) на полях ѿгель – в тексте поїд – польск. *umarł*.

Чтения других списков: ѿгель Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1, Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, Рум. 159, помръ НТШ 322, Шепт. 31.

Первый и второй случай однозначны – на полях вписаны архаичные чтения автографа перевода, соответствующие польскому оригиналу жития. Оба случая свидетельствуют о том, что писец, вероятно, использовал дополнительные источники информации.

3.(л. 459 об.) на полях соборового – в тексте синодâскаго – польск. *synodalskiego*.

¹² Сапожникова, Г. Н.: Русъкомовные и церковнославянские переводы..., оп. cit., с. 117.

Чтения других списков: синодалского Петр. 89, Рум. 325/1, синодального Епарх. 460, НТШ 322, Шепт. 31, соборового Рум. 325/2, Рум. 159; собо́ного Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674.

4.(л. 459 об.) на полях йвёжены́ – в тексте потвпенны́ – польск. *potępiony*.

Чтения других списков: потвплены́ Петр. 89, Епарх. 460, Рум. 325/1; осуженны́ Рум. 325/2, Соф. 278, Соф. 279, КПЛ 370, КПЛ 371, ЦАМ КДА 674, НТШ 322, Шепт. 31, Рум. 159.

В третьем и четвертом случаях у лексем на полях иной вектор изменения – писец предложил церковнославянизмы вместо руськомовных соответствий польскому тексту. Если в третьем случае вариант соборового читается еще в двух случаях (Рум. 325/2, Рум. 159), то чтение йвёжены́ по другим спискам мне не известно.

Таблица 3. Альтернативные текстовые варианты на полях списков жития свт. Афанасия список, № листа чтение на полях чтение в тексте польский

1. Рум. 325/2, 393	<u>апостата</u>	<u>законопреступни́</u>	apostata
2. КПЛ 370, 223	кршлѣ́ ста рабъ бѣжін	<u>иа тебе кршаю</u>	ja ciebie chrzczę
3. Шепт. 31, 151 об.	<u>ордою</u>	квпою	hordą
4. Шепт. 31, 151 об.	пащѣ́к	<u>гѣбы</u>	gęby
5. Соф. 278, 158	истинны́	<u>правды</u>	prawdy
6. Соф. 278, 160 об.	<u>егип</u>	свѣте	Egipcie
7. Соф. 278, 161 об.	<u>мешка</u>	лежѣ́	mieszkał
8. BN 12248, 456	<u>огонь</u>	хобо	ogon
9. BN 12248, 456 об.	<u>ѹгнель</u>	полѣ	umarł
10. BN 12248, 459 об.	соборового	<u>синодаского</u>	synodalskiego
11. BN 12248, 459 об.	йвёжены́	<u>потвпенны́</u>	potępiony

Анализ альтернативных чтений на полях списков руськомовного перевода жития свт. Афанасия Великого показывает, что у писцов списков Рум. 325/2, Шепт. 31, Соф. 278, BN 12248 с высокой долей вероятности под рукой находились иные кириллические версии текста либо печатный экземпляр свода Скарги.

Выходы

Три исследованных жития, помимо разного типа записей на полях, содержат 26 чтений (5 в житии вмч. Прокопия, 10 в житии мц. Пелагии, 11 в житии свт. Афанасия), являющихся частью текста – предложенных писцом читателю в качестве альтернативного варианта прочтения отдельных слов и фраз (лишь в одном случае зачеркнутая в тексте фраза сделала чтение на полях основным).

Из 26 случаев:

- 1) единожды на полях вписана исправленная форма слова (таблица 1, № 1);
- 2) одну запись нет возможности прочесть (таблица 1, № 5);
- 3) большинство (21) альтернативных чтений являются языковыми, еще 3 – текстовыми;
- 4) среди языковых чтений 12 (таблица 2, № 1, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, таблица 3, № 4, 5, 10, 11) предлагают на замену точному переводу с польского иные руськомовные варианты или церковнославянизмы (адаптирующего вида), в 7 случаях (таблица 1, № 4; таблица 3, № 1, 3, 6, 7, 8, 9) записи на полях возвращают к соответствуию польскому оригиналу (архаизирующего вида), 2 чтения (таблица 1, № 2; таблица 2, № 7) синони-

мичны основному: не возвращают к польскому соответству и не отходят по смыслу от основного чтения;

5) среди текстовых чтений на полях в двух случаях изменена формулировка в сторону адаптирующей рутенизации (таблица 2, № 6; таблица 3, № 2), в одном — с формальной точки зрения вставлена фраза (таблица 2, № 2), соответствующая изданиям *Żywotów Świętych* 1603, 1610 гг. (или более поздних), чем основное чтение, ориентированное на одно из более ранних изданий (1579, 1585, 1592–1593 или 1601 годов).

В житиях свв. Прокопия Кесарийского и Афанасия Великого архаичные и адаптирующие чтения на полях соотносятся примерно одинаково, лишь в житии мц. Пелагии заметно преобладают варианты, отклоняющиеся от польского.

Писцы списков житий Шепт. 31 (свт. Афанасия), Рум. 325 (свт. Афанасия), Соф. 278 (свт. Афанасия, мц. Пелагии), BN 12248 (свт. Афанасия, мц. Пелагии, вмч. Прокопия) при переписывании протографа использовали дополнительные варианты текста (списки жития или печатную версию свода Скарги). Это означает, что основной текст указанных списков, вероятно, содержит варианты чтений не протографа, а дополнительного источника. Полученные данные следует учесть при выявлении в списках житий общих отклонений от польского оригинала, необходимых для выводов о генеалогии списков (текстовой истории житий).

Список исследованных рукописей

Национальная библиотека Украины им. В. И. Вернадского, Киев

КПЛ 370: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 370 П (прежний № 155), конец XVII в., 644 л.,¹³ 81 перевод на руську мову.

КПЛ 371: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Печерской Успенской лавры (ф. 306), № 371 П (прежний № 156), 1678 г., 669 л., см.,¹⁴ 51 перевод на руську мову.

Соф. 278: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 278 (прежний № 129), середина XVII в., 563 л.,¹⁵ 79 переводов на руську мову.

Соф. 279: житийный сборник минейного типа, собр. Киево-Софийского собора (ф. 312), № 279 (прежний № 130), середина XVII в., 420 л.,¹⁶ 61 перевод на руську мову.

ЦАМ КДА 674: житийный сборник минейного типа, собр. Церковно-археологического музея при Киевской духовной академии (ф. 301), № 674, 1671 г., 450 л.,¹⁷ 9 переводов на руську мову, 1 на церковнославянский.

Львовская национальная научная библиотека им. В. Стефаника, Львов

НТШ 322: житийный сборник минейного типа, собр. рукописей Научного товарищества им. Т. Шевченко (ф. 1), № 322, XVII в., 448 л., 94 перевода на руську мову.

¹³ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве, 2. Москва: Университетская типография, 1897, с. 119–120.

¹⁴ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний..., 1897, с. 120.

¹⁵ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний, находящихся в городе Киеве, 3. Москва: Университетская типография, 1904, с. 92.

¹⁶ Описание см. Петров, Н. И.: Описание рукописных собраний..., 1904, с. 92.

¹⁷ Описание см. Лебедев, А.: Рукописи церковно-археологического музея Императорской киевской духовной академии, 1. Саратов: Волга, 1916, с. 168–170.

Петр. 89: сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 89, конец XVII–начало XVIII в., сохранились л. 13–65,¹⁸ 85 переводов на руську мову.

Петр. 165: сборник смешанного состава, собр. А.С. Петрушевича (ф. 77), № 165, конец XVII–начало XVIII в., 366 л.,¹⁹ 8 переводов на руську мову.

Национальный музей им. А. Шептицкого, Львов

Шепт. 31: житийный сборник минейного типа, с добавлениями, 550 л., 49 переводов на руську мову.

Институт литературы им. Т. Г. Шевченко НАН Украины, Киев

Fr. 4723: сборник смешанного состава, собр. І. Франко (ф. 3), № 4723 (прежний № 57), XVIII в., 302 л., 13 переводов на руську мову.

Государственный исторический музей, Москва

Епарх. 460: сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. Епархиальное, № 460, 1640–1664 гг., 310 л.,²⁰ бытовал в Богоявленском Кутеинском монастыре, 106 переводов на руську мову.

НДМ-2: сборник житий из *Żywotów Świętych*, собр. Новодевичьего монастыря, № 2, 16 переводов на руську мову.

Син. 752: житийный сборник минейного типа, собр. Синодальное, № 752, сер. XVII в., 592 л.,²¹ 92 перевода на руську мову.

Российская государственная библиотека, Москва

Рум. 159: сборник смешанного состава, собрание Н.П. Румянцева (ф. 256), № 159, начало XVII в., 281 л.,²² 24 перевода на руську мову.

Рум. 325: житийный сборник минейного типа, собр. Н.П. Румянцева (ф. 256), № 325, XVII в., 936 л.,²³ см. описание: [Востоков 1842, 461–462], 146 переводов на руську мову.

Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург

Нм: Учительное евангелие (из Нижнемирошевского), собр. Ю. Яворского (ф. 893), № 21, 1758 г., 225 л., переписчик Иоан Жукевич,²⁴ 9 переводов на руську мову.

Чр: Учительное евангелие (из Черного), собр. Ю. Яворского (ф. 893), № 20, третья четверть XVIII в., 152 л., переписчик Иоан Жукевич,²⁵ 8 переводов на руську мову.

¹⁸ Описание см. Свенціцький, И. С.: Опис рукописів Народного Дому з колекції А. С. Петрушевича, Українсько-русський архів, 1, 1. Львів: Наукове товариство імені Шевченка, 1906, с. 128–129.

¹⁹ Описание см. Свенціцький, И. С.: Опис рукописів Народного Дому..., с. д., с. 189–198.

²⁰ Краткое описание см. Перетц, В. Н.: Рукописи Московской епархиальной библиотеки. Библиографическая летопись, 3. Петроград, 1917, с. 90.

²¹ Описание см. Протасьєва, Т. Н.: Описание рукописей Синодального собрания (не вошедших в описание А. В. Горского и К. И. Невоструева). 2. Москва – Санкт-Петербург, 1973, с. 88.

²² Описание см. Востоков, А. Х.: Описание русских и словенских рукописей Румянцевского музеума. Санкт-Петербург: Императорская академия наук, 1842, с. 210–212; Соболевский, А. И.: Заметки о малоизвестных памятниках юго-западнорусского письма XVI–XVII. Чтения в историческом обществе Нестора летописца, 9. Киев, 1895, с. 20.

²³ Описание см. Востоков, А. Х.: Описание русских и словенских рукописей..., с. д., с. 461–462.

²⁴ Описание см. Чуба, Г.: Українські рукописні учительні Євангелія. Дослідження, каталог, описи. Київ – Львів: Свічадо, 2011, с. 173–175.

²⁵ Описание см. Чуба, Г.: Українські рукописні учительні Євангелія..., с. д., с. 175–176.

F.I.307: житийный сборник минейного типа, Основное собр. (ф. 550), F.I.307, конец XVI–начало XVII вв., 602 л.,²⁶ 95 переводов (3 на церковнославянский, 92 на руську мову).

Национальная библиотека Польши, Варшава

Вв: Учительное евангелие (Ваневское), 12215 III (прежний шифр Akc. 2837), 1-я треть XVII в. (до 1631 г.), 417 л.,²⁷ 8 переводов на руську мову.

BN 12248: житийный сборник минейного типа, 12248 I (прежний шифр Akc. 2931), 1665 г., 625 л., писец и переводчик Ян Германович, пресвитер краковецкий,²⁸ 99 переводов на руську мову.

Библиотека им. Врублевских Академии наук Литвы, Вильнюс

F 19–81: житийный сборник минейного типа, фонд русских рукописных книг F 19–81 (прежний № 8), вторая четверть XVII в., 312 л.,²⁹ 58 переводов на руську мову.

Alternatívne textové varianty

**v rukopisných ruskomovných prekladoch zo Žywotów Świętych od P. Skargu
(na príklade hagiografií svätého Prokopa z Cézarey, Pelagie z Tarzu a Atanáza Veľkého)**

Galina Sapožníkova

V článku sa analyzujú alternatívne lexémy a textové fragmenty zapísané na okrajoch rukopisných odpisov hagiografií svätého Prokopa Cézarského, Atanáza Veľkého, Pelagie z Tarzu, ktoré preložili pravoslávni a uniati Litovského veľkokniežatstva a Poľského kráľovstva z poľskojazyčného hagiografického korpusu *Żywoty Świętych* od známeho katolíckeho kazateľa jezuita Petra Skargu. Získané údaje umožňujú identifikovať zoznamy, ktoré boli podrobenej sekundárnej redakcii podľa iných cyrilských verzií, čo pomáha objasniť alebo spresniť textový vývin spomínaných hagiografií.

²⁶ Описание см. Калайдович, К. Ф. – Строев, П. М.: Обстоятельное описание славяно-российских рукописей, хранящихся в Москве в библиотеке графа Ф. А. Толстого. Москва: Тип. С. Селивановского, 1825, с. 9, № 16.

²⁷ Описание см. Naumov, A. – Kaszlej, A.: Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce. Katalog. Kraków: Scriptum, 2004, s. 154; Kaszlej, A.: Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej w Przemyślu. Warszawa: Biblioteka Narodowa (= Inwentarze rękopisów Biblioteki Narodowej, 2), 2011, s. 181; Чуба, Г.: Українські рукописні учительні Євангелія..., с. д., с. 137-138.

²⁸ Описание см. Naumov, A. – Kaszlej, A.: Rękopisy cerkiewnosłowiańskie w Polsce? с. д., с. 491; Kaszlej, A.: Inwentarz rękopisów Biblioteki Kapituły Greckokatolickiej..., с. д., с. 198.

²⁹ Описание и датировка см. Добрянский, Ф. Н.: Описание рукописей Виленской публичной библиотеки. Вильна: Типография А. Г. Сыркина, 1882, с. 123-131; Морозова, Н. (сост.): Кириллические рукописные книги, хранящиеся в Вильнюсе. Каталог. Vilnius: Lietuviai literatūros ir tautosakos institutas, 2008, с. 32.